

<p style="text-align: center;"><b>香港中文大學 學院院務會 全時間學生成員選舉規則</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>The Chinese University of Hong Kong Rules for the election of Full-time Student Members of Boards of Faculty</b></p>
<p>詳題</p> <p>本規則旨在為規程 15.6 (j) 「各學院院務會的成員組織須納入：由在有關學院全時間修讀香港中文大學學位認可課程的學生互選產生的學生一名」及規程 15.6A(1) 「學院院務會的學生成員由教務會行使其絕對酌情權決定的方式及任期選出」規定選舉安排，並就規程 15.6A (2) 至 (4) 項指示經由上述選舉產生的學生成員的權責。</p>	<p>Long Title</p> <p>These Rules are to govern all matters of election according to Statute 15.6 (j) “1 student elected by, and from among, full-time students of the Faculty pursuing approved courses of study for a degree of the University.” and Statute 15.6A (1) “A student member elected under paragraph 6(j) is to be elected in such manner and for such period as the Senate may in its absolute discretion determine.” , and to indicate the authorities and responsibilities of the student members elected from the above elections in accordance with Statute 15.6A (2) to (4).</p>
<p>第一條 簡稱</p> <p>本規則可引稱為《學院院務會全時間學生成員選舉規則》。</p>	<p>Section 1 Short Title</p> <p>These Rules may be cited as “Election Rules of Student Members of Boards of Faculty”.</p>
<p>第二條 學生成員選舉</p> <p>就每一學院而言，須由在有關學院全時間修讀香港中文大學學位認可課程的學生（包括本科生及研究生）互選產生選出一人，成為該學院院務會的學生成員。</p>	<p>Section 2 Election of the Student Members</p> <p>One student from each Faculty of the University shall be elected by, and from among full-time students in that Faculty pursuing approved courses of study for a degree of the University (including undergraduate and postgraduate students) to serve as the Student Member of the respective Faculty Board.</p>
<p>第三條 學生成員任期</p> <p>學生成員任期一年，由三月一日至翌年二月最後一天止。</p>	<p>Section 3 Term of Office of the Student Members</p> <p>Elected Student Members hold office for one year, from the first day of March to the last day of February of the following year.</p>
<p>第四條 學生所屬學院之劃分方法</p> <p>一、 全時間本科生按其修讀主修課程所屬學院分屬學院。</p> <p>二、 全時間研究生，按其研究範圍或所屬研究學部分屬學院。</p> <p>三、 就此選舉而言，任何不隸屬單一學院的學生，又沒有在上述條文提及者，得由選舉委員會經諮詢教務長及有關學院院長後予</p>	<p>Section 4 Determination of Faculty Assignment</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Full-time undergraduate students are assigned to a Faculty according to the major programme they each belong to.</li> <li>2. Full-time postgraduate students are assigned to a Faculty according to their respective research fields or Graduate Divisions.</li> <li>3. For the purpose of this election, any student, who does not belong to any</li> </ol>

<p>以編配一學院，使其可在獲編配學院的選舉中作為候選人及選民，選舉委員會就此項之決定為最終決定。</p>	<p>one Faculty and who is not covered under the above rules, shall be assigned to a Faculty by the Election Committee after consulting the Registrar and the Dean of the respective Faculty, in order that the student can act as elector and candidate in the assigned Faculty. The decision of the Election Committee shall be final.</p>
<p>第五條 學生成員資格</p> <p>一、 在大學全時間修讀學位認可課程的所有本科生或研究生，皆有資格作為其所屬學院學生成員選舉的選民；同時只要根據本規則訂明的要求獲正式提名，皆有資格作為所屬學院學生成員選舉的候選人。</p> <p>二、 如任何學生已知將會在預計任期期間畢業,或進行總時間超過餘下任期一半之海外交流，則不再有資格作為候選人。</p>	<p>Section 5 Eligibility for Student Membership</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. All undergraduate and postgraduate students studying approved courses of study for a degree in the University are eligible to become electors in the election of Student Members and, if nominated according to the criteria stipulated by these Rules, are eligible to become candidates in the election of the Student Member of their respective Faculty Board.</li> <li>2. If during his/her expected term of office, any student who is known to graduate, or undergo overseas exchanges with accumulated duration exceeding half of his/her remaining term of office, he/she is no longer eligible to be a candidate for the election.</li> </ol>
<p>第六條 停止出任院務會成員</p> <p>一、 如學生成員因轉讀其他學院、畢業或退學等原因而喪失其於有關學院全時間註冊的學生資格時，須停止出任該學院院務會成員。</p> <p>二、 如學生成員進行總時間超過餘下任期之一半的海外交流，於離港日起即喪失其擔任有關職務的資格。</p> <p>三、 暫時休學者不在此限。</p>	<p>Section 6 Cessation of Student Membership</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A Faculty Board Student Member shall cease to be a student member if he/she ceased to be a full-time student of the Faculty concerned due to reasons such as change in Faculty, graduation, or withdrawal of study from the University.</li> <li>2. A Faculty Board Student Member shall cease to be a student member upon his/her departure from Hong Kong for overseas exchange the accumulated duration of which will exceed half of his/her remaining term of office.</li> <li>3. Student Members whose studies are temporarily suspended are not subject to these rules.</li> </ol>
<p>第七條 選舉委員會之權責</p> <p>一、 學生成員之投票事宜及一切有關選舉事務，得由本規則訂定之選舉委員會負責。</p> <p>二、 選舉委員會為本規則之執行機構。</p> <p>三、 選舉委員會進行學生成員選舉，包括</p>	<p>Section 7 Authorities and Responsibilities of the Election Committee</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Election Committee as stipulated by these Rules is in charge of all matters concerning the voting and the election of the Student Members.</li> </ol>

<p>但不限於</p> <p>甲、 舉行提名、投票、點票、監察及其他有關事宜；</p> <p>乙、 負責訂立選舉日程；</p> <p>丙、 監察候選人及其助選團隊之活動；</p> <p>丁、 依據本規則之規定，制訂並不時籍決議修訂本規則未仔細規定之選舉細則（參閱附表）；</p> <p>戊、 向教務會及全體香港中文大學全時間學生負責，於選舉結束後三十天內提交工作報告及有關文件；及</p> <p>己、 使選舉公平順利進行。</p>	<p>2. The Election Committee is the executive organization of these Rules.</p> <p>3. The Election Committee holds the election of the Student Members, including but not limited to</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. holding nomination, voting, counting of ballots, supervision, and other related matters;</li> <li>b. formulating the election schedule;</li> <li>c. supervising activities of the candidates and their electioneering team;</li> <li>d. in accordance with these Rules, establishing and amending by resolution from time to time details related to the election that are not specified in these Rules (<i>refer to Annex</i>);</li> <li>e. being accountable to the Senate and to all full-time students of the University, submitting the working report and relevant documents within thirty days after the end of the election; and</li> <li>f. ensuring that the election is conducted in a fair and smooth manner.</li> </ol>
<p>第八條 選舉委員會之組成</p> <p>一、 選舉委員會並不從屬校內外任何組織，每年透過教務長邀請各代表組織委任代表組成選舉委員會。</p> <p>二、 選舉委員會任期為一年，由每年九月一日至翌年八月最後一日止。如委員會成員不再擁有獲得委任時的身份，則須停止出任委員會成員。</p> <p>三、 選舉委員會由下列成員組成：</p> <p>甲、 兩名香港中文大學學生會提名的本科生代表</p> <p>乙、 兩名香港中文大學研究生會提名的研究生代表</p> <p>丙、 大學輔導長（或其代表）（當然成員）</p> <p>丁、 一名按年輪任之學院院務主任及</p> <p>戊、 教務長（或其代表）（當然成</p>	<p>Section 8 Composition of the Election Committee</p> <p>1. The Election Committee does not belong to any organizations inside or outside the University. The Committee is composed of representatives appointed by the representative organizations through the invitation of the Registrar each year.</p> <p>2. The Election Committee holds office for one year, from the first of September to the last day of August of the following year. If a member of the Committee no longer holds the position which he/she held at the time of appointment, he/she shall cease to be a member of the Committee.</p> <p>3. The Election Committee is composed of</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. two undergraduate student representatives nominated by the University Students Union</li> <li>b. two postgraduate student representatives nominated by</li> </ol>

<p>員)</p> <p>四、 教務長（或其代表）擔任召集人主持選舉委員會之會議。</p> <p>五、 選舉委員會負責學生成員之選舉工作，監察選舉，使選舉公平順利進行。</p> <p>六、 教務長須委任一名職員為選舉委員會秘書。</p> <p>七、 選舉委員會成員須遵守本規則。</p>	<p>the Postgraduate Student Association</p> <p>c. the University Dean of Students (or his/her representative) (ex-officio member)</p> <p>d. one Faculty Secretary by rotation on a yearly basis.</p> <p>e. the Registrar (or his/her representative) (ex-officio member)</p> <p>4. The Registrar (or his/her representative) shall be the convener of Election Committee meetings.</p> <p>5. The Election Committee is responsible for the election of the Student Members of the Boards of Faculties and supervision of the election to ensure that it is conducted fairly and smoothly.</p> <p>6. The Registrar shall appoint a staff member as the secretary of the Election Committee.</p> <p>7. The Election Committee shall act in accordance with these rules.</p>
<p>第九條 選舉委員會召集人</p> <p>一、 主持選舉委員會會議及一切行政事務；</p> <p>二、 主持選舉委員會以通函表決事務；及</p> <p>三、 簽署選舉委員會議決發出之命令、公告等文件。</p>	<p>Section 9 Convener of the Election Committee</p> <p>1. Conducts the meetings of the Election Committee and in charge of administrative matters;</p> <p>2. Deals with matters of the Election Committee by circular vote; and</p> <p>3. Endorses the documents passed by the Election Committee, e.g. orders and public notices.</p>
<p>第十條 選舉委員會秘書</p> <p>一、 協助召集人執行會務；及</p> <p>二、 負責處理及保管選舉委員會一切資料、文牘、通告及會議記錄。</p>	<p>Section 10 Secretary of the Election Committee</p> <p>1. Assists the convener in executing the business of the Committee; and</p> <p>2. Responsible for managing and keeping all information, documents and correspondences, notices, and minutes of Election Committee meetings.</p>
<p>第十一條 選舉委員會會議</p> <p>一、 選舉委員會召集人負責召開會議。</p> <p>二、 如召集人未能主持會議，可委託另一選舉委員會成員擔任署理召集人。</p> <p>三、 擁有會議召開權者，須於下列任何一項成立十四天內，召開選舉委員會會議：</p> <p>甲、 擁有會議召開權者認為有必要時；或</p> <p>乙、 選舉委員會全體委員三分之二認為有</p>	<p>Section 11 Election Committee Meetings</p> <p>1. The convener of the Election Committee is responsible for convening meetings.</p> <p>2. If the convener is unable to hold a meeting, he/she can authorize another member of the Election Committee to be the acting convener.</p> <p>3. The person with the authority to convene a meeting shall call a meeting of the Election Committee within</p>

必要時。

四、 會議之法定人數為全體委員二分之一以上，包括至少兩位職員及兩位學生。

五、 議案須達會議在席三分之二人數贊成才獲通過。

fourteen days under either one of the following circumstances:

- a. the person with the authority to convene meeting considers it necessary; or
- b. two-thirds of the members of the Election Committee think fit.

4. The quorum of meeting is more than half of the total membership, with at least 2 staff members and 2 student members.

5. A motion shall be passed upon the approval of two-thirds of the members attending the meeting.

第十二條 選舉委員會學生成員撤換或辭職

一、 選舉委員會學生成員一經委任，除非得選舉委員會同意、通過彈劾案或喪失其獲得委任時的身分，否則不得撤換。為執行本款，委任機構可以書面方式，向選舉委員會提出撤換選舉委員會學生成員；有關通知須附有委任機構主席、離任成員、替補成員的簽署，並交全體選舉委員會成員以通函表決或會議方式通過，如無超過三分之二成員反對即應視為委員會同意撤換。

二、 選舉委員會學生成員之辭職須獲選舉委員會通過，交其委任機構省覽，其委任機構並須再委任代表填補委員會之空缺。

三、 除非選舉委員會學生成員之任期完結，否則均須發出撤消委任令，其委任方可終止。

Section 12 Dismissal or Resignation of the Election Committee Student Members

1. Once appointed, the student members of the Election Committee cannot be dismissed or replaced unless with the consent of the Election Committee, approval of impeachment, or loss of his/her position held at the time of appointment. For the purpose of this rule, the appointment organization shall inform the Election Committee in writing, if its representative is to be dismissed or replaced; such notice shall be duly signed by the Chair of the appointment organization, outgoing member(s) and the substituting member(s) and approved by the Election Committee by circular vote or at a meeting. The notice shall be deemed approved if it does not receive objection from more than two-thirds of the members of the Election Committee.

2. The resignation of any student member of the Election Committee requires the approval of the Committee and shall be delivered to his/her appointing organization for review. The concerned appointing organization shall appoint another student representative to fill the vacancy.

3. The termination of appointment of any student member of the Election Committee requires the issuance of an annulment of appointment unless his/her term of office ends.

<p>第十三條 選舉委員會通函表決權力</p> <p>一、 選舉委員會在教務長召集並舉行其首次會議後，得具以通函表決權力。</p> <p>二、 除有兩名委員會成員以郵寄或電郵方式書面反對外，召集人有權將任何事項以通函方式表決。</p> <p>三、 秘書得協助並執行通函表決，通函表決由秘書負責有關聯繫工作。</p> <p>四、 通函表決可以郵寄或電郵方式執行，並須有至少七十二小時期限。</p>	<p>Section 13 Circular vote of the Election Committee</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Election Committee shall be entitled to make decision by circular vote after its first meeting convened by the Registrar.</li> <li>2. Unless receiving written objection from two members by means of correspondence or email, the Convener may put any matter into circular vote.</li> <li>3. The Secretary shall assist in the execution of the circular vote; and shall be responsible for the related liaison work.</li> <li>4. A circular vote may be arranged by means of correspondence or email, with a minimum duration of 72 hours.</li> </ol>
<p>第十四條 當選條件及選舉有效性</p> <p>如選舉只有一名候選人，該候選人須獲總投票數半數或以上的贊成票才會被視為當選。如多於一名候選人參選，獲最高票數的候選人會被視為當選。如兩名或以上候選人同時獲最高票數，則須進行第二輪投票。在任何情況下，總投票人數須達該學院全時間修讀學生人數的十分之一或以上，選舉方算有效。</p>	<p>Section 14 Validity of Election and Elected Student Member</p> <p>If there is only one candidate standing for the election, he/she shall be considered elected only if he/she receives at least half of the votes cast. If there is more than one candidate standing for the election, the candidate receiving the highest number of votes shall be considered elected. If two or more candidates tie for the highest number of votes, a second ballot shall be held. In all cases, the election shall only be deemed valid if one-tenth or more of the full-time students of that Faculty have voted in the election.</p>
<p>第十五條 院務會學生成員辭職</p> <p>院務會學生成員如欲辭職，須向其所屬院務會、香港中文大學研究生會(如屬研究生)及香港中文大學學生會(如屬本科生)提出，院務會須公告該學院全體同學。</p>	<p>Section 15 Resignation of Faculty Board Student Member</p> <p>Should any Student Member of a Faculty Board decide to resign, he/she shall put this forward to the Faculty Board concerned, the Postgraduate Student Association (for postgraduate student), and Student Union (for undergraduate student) of the University. The concerned Faculty Board shall publicly notify all students of the Faculty.</p>
<p>第十六條 補選</p> <p>一、 選舉完結後，如無法選出學生成員，該位置則於三月一日後視為遺缺。</p> <p>二、 提名期重新開放後，如仍沒有合資格提名，則該位置於三月一日後亦視為遺缺。</p> <p>三、 學生成員如有遺缺，而該職位任期剩餘六個月或以上，不論任何原因，選舉委員</p>	<p>Section 16 By-election</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In the event that no Student Member is elected after election, the position shall be considered vacant after the first of March.</li> <li>2. In the event that there is still no qualified nomination after the reopening of nomination period, the position shall also be considered vacant after the first</li> </ol>

<p>會須在出缺後六星期內安排補選，當選學生自當選起即時繼任剩餘任期。</p> <p>四、 補選的提名期及提名期之延長由選舉委員會按實際情況決定，有關補選仍須按本規則進行。</p> <p>五、 如補選後仍無候選人當選，至少三個月內毋須再舉行新一輪補選。</p>	<p>of March.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. In case of any vacancy for the elected Student Members whose remaining term of office amounts to six months or more, regardless of any reason, a by-election shall be arranged within six weeks by the Election Committee. The elected student shall succeed to the remaining term immediately upon being elected.</li> <li>4. The nomination period and the extension of nomination period of the by-election shall be decided by the Election Committee depending on the actual situation; otherwise the by-election shall proceed in accordance with these Rules.</li> <li>5. If no candidate is elected even after the by-election, there is no need to hold another round of by-election at least in the following three months.</li> </ol>
<p>第十七條 投訴程序</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>一、 所有投訴必須以書面提出，列明所有憑據及清楚署名及簽名。</li> <li>二、 選舉上訴委員會在接到投訴後須在三個上課天內處理。</li> <li>三、 投訴結果以選舉上訴委員會決定為準。</li> </ol>	<p>Section 17 Complain Procedure</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. All complaints must be put forward in writing, with all evidences clearly listed and name(s) stated and signed.</li> <li>2. The Electoral Appeal Board shall handle the complaint within three school days after receipt of the complaint.</li> <li>3. The decision of the Electoral Appeal Board regarding a complaint shall be final.</li> </ol>
<p>第十八條 選舉上訴委員會</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>一、 選舉上訴委員會由以下所列而並非選舉委員會成員的人士組成： <ol style="list-style-type: none"> <li>甲、 一名按年輪任之學院院務主任；</li> <li>乙、 教務長或大學輔導長（或其代表）（當然成員）；</li> <li>丙、 一名香港中文大學研究生會委任之成員；</li> <li>丁、 兩名香港中文大學學生會司法機構委任之成員。</li> </ol> </li> <li>二、 由香港中文大學學生會司法機構指定丁項其中一人出任召集人，主持合議庭，並在會前進行事實搜證。</li> </ol>	<p>Section 18 Electoral Appeal Board</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Electoral Appeal Board is composed of the following persons who do not hold the office as an Election Committee Member,; <ol style="list-style-type: none"> <li>a. one Faculty Secretary by rotation on a yearly basis;</li> <li>b. The Registrar or University Dean of Students (or his/her representative) (ex-officio member);</li> <li>c. one member appointed by the Postgraduate Students Association;</li> <li>d. two members appointed by the judiciary of the University Students Union.</li> </ol> </li> <li>2. The judiciary of the University Students Union shall appoint one from among two</li> </ol>

<p>三、 由教務長指定一職員出任秘書，負責記錄及行政事宜。</p> <p>四、 選舉上訴委員會以合議庭形式審理案件。</p> <p>五、 如投訴人不服選舉委員會之決定，得由選舉上訴委員會處理，選舉上訴委員會對本選舉所有爭議均具有司法管轄權；行使司法管轄權時，可作一切其認為適切的命令，包括裁定任何選舉委員會規則或行政作為違反本規則的宣告。</p> <p>六、 選舉上訴委員會的所有聆訊，必須於校內公開進行，容許所有涉事人員及全體學生出席。</p> <p>七、 選舉上訴委員會成員須保持公正。</p>	<p>members in 1(d) as the convener to hold the collegial panel, and to be responsible for the pre-meeting fact-finding process.</p> <p>3. The Registrar shall appoint a staff member to be the secretary, who is responsible for keeping records and administrative matters.</p> <p>4. The Electoral Appeal Board hears the case as a collegial panel.</p> <p>5. If the complainant is not contented with the decision of the Election Committee, the Electoral Appeal Board shall handle the complaint. The Electoral Appeal Board shall have jurisdiction over all controversies of the election and, in exercising its jurisdiction, is entitled to make all orders it deems appropriate, including ruling any rules or administrative actions of the Election Committee as violating these Rules.</p> <p>6. All hearings of the Electoral Appeal Board must be held publicly in the University, allowing all involved persons and all student members to attend.</p> <p>7. The Electoral Appeal Board shall remain impartial.</p>
<p>第十九條 解釋權</p> <p>選舉委員會可解釋此規則，惟就處理上訴而言，本規則之最終解釋權歸選舉上訴委員會所有。</p>	<p>Section 19 Interpretation</p> <p>The Election Committee is entitled to interpret these Rules; however, the Electoral Appeal Board holds the final interpretation of these Rules, for the purpose of handling appeals.</p>
<p>第二十條 規則修改</p> <p>一、 本規則之修改，可經由以下機構提出予選舉委員會考慮：</p> <p>甲、 選舉委員會；</p> <p>乙、 教務處；</p> <p>丙、 各學院院務室；</p> <p>丁、 香港中文大學學生會代表會；</p> <p>或</p> <p>戊、 香港中文大學研究生會。</p> <p>二、 本規則之修改須由選舉委員會提請及獲教務會核准，方為有效。</p>	<p>Section 20 Amendment of these Rules</p> <p>1. Any amendments of these Rules can be put forward by the following organizations for the consideration of Election Committee :</p> <p>a. the Election Committee;</p> <p>b. the Registry;</p> <p>c. the office of each Faculty;</p> <p>d. the Representative Council of the University Students Union;</p> <p>or</p> <p>e. the Postgraduate Student Association.</p> <p>2. Amendment of these Rules shall be valid only with the approval of the Senate on the recommendation of the Election Committee proposed amendment.</p>



第二十一條 語文 本規則以中文版為準。	Section 21 Language The Chinese version of these Rules shall prevail.

選舉細則	Details of the Election
<p>第一條 學生成員權責</p> <p>一、 學生成員為代表其學院全時間學生參與院務會工作之學生代表。</p> <p>二、 學生成員須在院務會中反映學生意見，並諮詢學生意見。</p> <p>三、 學生成員因執行學生成員職務而招致之開支，包括但不限於文具、印刷、交通等開支，選舉委員會酌情決定償付方式。</p> <p>四、 學生成員須於每次院務會會議之後兩星期內向所屬學院同學提交工作報告，並附書面工作報告予研究生會及大學學生會。</p> <p>五、 學生成員於任期結束後一個月內向所屬學院同學提交全年工作報告，並附書面工作報告予研究生會及大學學生會。</p> <p>六、 在大學學生會代表會主席邀請下，學生成員須列席或出席香港中文大學學生會的會員大會、聯席會議和代表會會議。</p> <p>七、 在學院院會或系會邀請下，學生成員須列席其會議。</p> <p>八、 學生成員須遵守本規則。</p> <p>九、 學生成員須遵守有關保留事項的規定。</p>	<p>Section 1 Authorities and Responsibilities of the Student Members</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Student Members are student representing the full-time undergraduate and postgraduate students of their respective faculty in participation of the work of the respective Boards of Faculty.</li> <li>2. The Student Members shall consult students' opinions and deliver them in the Faculty Boards.</li> <li>3. Expenses incurred by the Student Members in the execution of their duties, including but not limited to expenses on stationery, printing, and transportation, are payable at the Election Committee's discretion.</li> <li>4. The Student Members shall submit their working reports to the students of their respective Faculty within two weeks after each meeting of the Board of Faculty, and enclose their written working reports to the Postgraduate Student Association and the University Students Union.</li> <li>5. The Student Members shall submit their annual working reports to the students of their respective Faculty within one month after the end of their terms of office, and enclose their written working reports to the Postgraduate Student Association and the University Students Union.</li> <li>6. Upon invitation of the Chairperson of the Representative Council of the University Students Union, the Student Members shall sit in or attend the general meetings, joint meetings and Representative Council meetings of the University Students Union.</li> <li>7. Upon invitation of the Faculty Association or the Department Association, the Students shall sit in their meeting.</li> <li>8. The Student Members shall act in accordance with these rules.</li> <li>9. The Student Members shall observe the rules governing their participation in reserved areas of business.</li> </ol>
<p>第二條 選舉提名</p> <p>一、 選舉委員會得議決，並以廣發電郵及</p>	<p>Section 2 Nomination</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Election Committee shall reach a decision and issue the notice of</li> </ol>

其他一切可行方法，發出選舉通告，以開展選舉提名期。

二、合資格的學生必須獲得一人提名、一人和議，並取得最少另外二十位於選舉中的合資格選民聯署提名，方可成為選舉候選人。任何合資格選民在同一項選舉中，只可以提名人、和議人或聯署人其中一種身份簽署一份提名表格。候選人不得作為其本人的提名人、和議人或聯署人。

三、選舉委員會成員不得成為候選人、提名人、和議人和聯署人。

四、提名表格可向選舉委員會索取，並必須將填妥的表格，在該輪提名期結束當日中午十二時前遞交至選舉委員會指定之機構/單位。

五、提名期為每年十月一日至翌年一月十五日後第一個授課日。如提名期結束當日香港天文台懸掛八號烈風或暴風訊號或以上之颱風警告訊號，或懸掛黑色暴雨警告訊號，提名期之結束日期順延至訊號除下後的下一個上課天。

六、提名表格必須以繁體中文或英文書寫，包括個人基本資料、提名人、和議人及聯署人之資料，惟數字不在此限。

七、表格內提名人、和議人及聯署人之資料不得有誤，否則該候選人不獲競選資格。

八、表格內若聯署人出現重覆、資料有誤或遺漏，該項聯署須被視作無效。剔除無效聯署後，該候選人仍須獲不少於二十位全時間學生的有效聯署，否則不獲競選資格。

九、所有表格一經遞交，不得作任何更改，表格內各項個人資料必須清楚填報，如有遺漏，選舉委員會有權取消該候選人的競選資格。如有蓄意虛報，除取消競選資格外，選舉委員會有權公開譴責有關人士。

十、如提名期過後，該學院沒有任何合資格提名，提名期將重新開放五個上課天，如仍沒有合資格提名，則該位置於三月一日後視為遺缺。選舉委員會須按照本規則安排補選。

election through mass emails and any other viable means, in order to launch the nomination period.

2. To be a nominated candidate, an eligible student must be nominated by a proposer and a seconder, and have the nomination form countersigned by at least twenty other students who are eligible electors in the election. Any eligible elector shall only sign on one nomination in a single election, in one of the following roles as a proposer, seconder or countersigning elector. A candidate must not be the proposer, seconder or countersigning electors for his/her own nomination.

3. Members of the Election Committee are forbidden from being candidates, proposers, seconds or countersigning electors.

4. Nomination form can be obtained from the Election Committee and the duly completed form must be submitted to the organization/unit designated by the Election Committee before 12 noon of the day the nomination period ends.

5. The nomination period is from the first of October to the first school day after the fifteenth of January of the following year. If tropical cyclone signal number 8 or above or the black rainstorm warning signal is issued on the day the nomination period ends, the end of the nomination period shall be postponed to the school day after the signal is cancelled.

6. Nomination form must be filled in in traditional Chinese or English, including basic personal information, and information of the proposer, the seconder, and the countersigning electors. Numbers are not subject to this limit.

7. Information of the proposer, the seconder, and the countersigning electors must not include any error, otherwise the nominee shall not be qualified as a candidate.

8. In case of any repetition, errors in information, or omission of the countersigning electors, that countersignature shall be considered invalid. The nominee must still have valid countersignatures of no fewer than twenty full-time students after removal of invalid countersignatures; otherwise the nominee shall not be qualified as a candidate.

9. All forms cannot be altered after

	<p>submission. All information in the form must be filled clearly. In case of any omission, the Election Committee is entitled to disqualify the concerned nominee. In case of false declaration, apart from disqualification, the Election Committee is entitled to publicly condemn the concerned person(s)</p> <p>10. If there is no qualified nomination for a Faculty after the end of the nomination period, the nomination period shall be reopened for five school days. If there is still no qualified nomination after that, the position shall be considered vacant after the first of March. A by-election shall be arranged in accordance within these Rules by the Election Committee.</p>
<p>第三條 選舉通告</p> <p>一、 選舉委員會須於提名期結束後即日開始處理有關表格，待審核無誤後，即須公布獲准參選之候選人。</p> <p>二、 任何獲有效提名的候選人如欲退出選舉，須於候選人名單公布後三個工作日內以書面通知選舉委員會。</p> <p>三、 選舉通告須由各學院院務處按照選舉委員會的議決發出，包括但不限於詳盡的選舉時間表，列明以下事項：</p> <p>    甲、 候選人退選及公布最終候選人名單；</p> <p>    乙、 宣傳期；</p> <p>    丙、 投票日程；及</p> <p>    丁、 開票及公布結果的日期。</p> <p>四、 若選民對該選舉通告有任何異議，得於選舉通告發出後三個上課天內向選舉上訴委員會提出書面投訴，選舉上訴委員會須盡速處理。</p>	<p>Section 3 Notice of election</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Election Committee shall start processing the relevant forms upon the end of the nomination period and, after verifying the information, announce the qualified candidates.</li> <li>2. Should any duly nominated candidate want to withdraw from the Election, he/she must notify the Election Committee in written form within three working days of the announcement of the list of candidates.</li> <li>3. The notice of election shall be issued by the Faculty Offices in accordance to the decision of the Election Committee, including but not limited to a detailed election schedule that specifies the following items <ol style="list-style-type: none"> <li>a. withdrawal of candidates (if any) and the finalized list of candidates;</li> <li>b. promotion period;</li> <li>c. schedule of voting; and</li> <li>d. the date(s) of ballot counting and announcement of election results.</li> </ol> </li> <li>4. Should any elector have any objection, he/she shall file a written complaint to the Electoral Appeal Board within three school days of the issue of the election notice; the Electoral Appeal Board shall handle the complaint as soon as possible.</li> </ol>
<p>第四條 委託選舉</p> <p>一、 選舉委員會須委託教務會學生成員選舉之執行機構（即香港中文大學學生會代表會及其屬下委員會）負責主持票站及點</p>	<p>Section 4 Delegation of Election Execution</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Election Committee shall delegate to the executive organization of the Senate Student Member Election (i.e. The Representative Council of the</li> </ol>

<p>票。</p> <p>二、選舉委員會有責任監察及協助執行機構執行選舉；執行機構因籌辦選舉而招致的行政及其他開支，得由選舉委員會酌情決定償付方式。</p> <p>三、香港中文大學學生會代表會及其屬下委員會須對選舉委員會負責，並遵守本規則。</p>	<p>University Students Union and its affiliated committees) to take charge of the voting stations and ballot counting.</p> <p>2. The Election Committee has the responsibility to supervise and assist the execution of the election. The election administration and sundry expenses incurred by the executive organization shall be payable by the Election Committee's discretion.</p> <p>3. The Representative Council of the University Students Union and its affiliated committees shall be held accountable to the Election Committee and shall comply to these Rules.</p>
<p>第五條 候選人選舉按金</p> <p>一、各候選人須於提交提名表格時繳交港幣貳佰元正的宣傳活動按金。</p> <p>二、選舉按金用作賠償及罰款，餘額應於選舉結果公布後一個月內退還。</p>	<p>Section 5 Election deposit for candidates</p> <p>1. Each candidate shall hand in a campaign deposit of HK\$200 dollars when he/she submits the nomination form.</p> <p>2. The election deposit is for compensation and penalty; the remainder shall be returned within one month of the announcement of the election results.</p>
<p>第六條 候選人宣傳</p> <p>一、選舉委員會得訂定宣傳期，候選人只可於宣傳期內宣傳。</p> <p>二、候選人只可於選舉委員會指定地點張貼或刊登公告公布的宣傳期限內，在香港中文大學校內進行宣傳活動。</p> <p>三、所有在香港中文大學校外及於非宣傳活動期限內的活動，各候選人必須於三天前提交書面建議書，並得選舉委員會批准，否則該候選人可被處分。</p> <p>四、各學院院務室須協助各候選人於其學院內宣傳。</p> <p>五、研究生會及香港中文大學學生會亦有義務協助各候選人宣傳。</p> <p>六、選舉委員會負責於校內借用宣傳位置或物資，各候選人不得於未經選舉委員會批准自行借用宣傳位置或物資。各候選人於申請宣傳活動時所用的唯一合法印章為選舉委員會所認可印章。</p> <p>七、候選人亦可於互聯網進行宣傳活動，惟須向選舉委員會備案。</p> <p>八、宣傳活動的內容不得明示或暗示候選人得到本校現職的教職員的支持或認可。</p> <p>九、宣傳活動的內容不得出現虛假聲明或</p>	<p>Section 6 Candidates' campaign</p> <p>1. The Election Committee shall stipulate a promotion period; candidates shall only campaign within the promotion period.</p> <p>2. Candidates shall only conduct any campaign activity in university campus, within the promotion period as stipulated by the Election Committee.</p> <p>3. Each candidate shall submit a written proposal and obtain permission from the Election Committee three days prior to any campaign activity conducted outside the University and/or beyond the promotion period, otherwise the candidate may be disciplined.</p> <p>4. All Faculty Offices shall assist each candidate in campaigning in the respective Faculty.</p> <p>5. The Postgraduate Student Association and the University Students Union are also obliged to assist each candidate in their campaign.</p> <p>6. The Election Committee is responsible for loaning campaign sites and materials; no candidates should use any campaign site or material without the permission of the Committee. The</p>



陳述以瞞騙選民或攻擊對手，如果宣傳活動內容出現虛假聲明或陳述，選舉委員會有權終止有關候選人的相關宣傳活動，亦可要求候選人公開道歉，選舉委員會亦有權因此扣除選舉按金。

十、選舉委員會有權隨時終止各候選人的宣傳活動，但必須於決定後二十四小時內公布有關決定及其原因。

十一、各候選人必須於投票期結束後兩星期內把所有的宣傳用物資清除，否則選舉委員會有權扣除選舉按金。

stamp approved by the Election Committee is the only legitimate stamp for candidates to apply for permission for campaign activities.

7. Candidates may also campaign online, but should file with the Election Committee.
8. Content of campaign must not state or imply that the candidate is supported or approved by current staff of the University.
9. Content of campaign must not include any false declaration or statement that deceives the electors or defames rival candidate(s); if any false declaration or statement arises from the content of campaign, the Election Committee is entitled to terminate the related campaign activities of the candidate and to demand a public apology from the candidate. The Election Committee is also entitled to deduct the election deposit.
10. The Election Committee is entitled to terminate the campaign of any candidate but must announce the decision and relevant reasons within twenty-four hours after the decision is made.
11. Candidates must remove all campaign materials within two weeks after the end of the voting period, otherwise the Election Committee is entitled to deduct the election deposit.

#### 第七條 諮詢大會

一、選舉委員會須委託香港中文大學學生會舉行諮詢大會，並由學生會委任其代表作諮詢大會主席。

二、選舉委員會與學院院務室亦可自行舉辦諮詢大會，並指派諮詢大會主席。

三、諮詢大會主席為大會之最高決策者。

四、大會設有若干輪諮詢，每輪諮詢依次設有提問、追問及評論。每位諮詢者發問後，候選人須先行解答，下一位諮詢者方可繼續發問。

五、大會主席有權裁定與會者提出的問題與選舉無關而不得發問。

六、諮詢時間不得超過選舉委員會所規定之時間。

七、欲發言之與會者須先得諮詢大會主席同意方可發言。

八、與會者每次發言，除獲得諮詢大會主席同意外，不得超過兩分鐘。

#### Section 7 Consultation Sessions

1. The Election Committee shall delegate to the University Students Union in organizing consultation sessions. Designated personnel of the Union shall be delegated as the Chair of the consultation sessions.
2. The Election Committee and Faculty Offices may also organize consultation sessions and appoint the Chairs of such sessions.
3. Chair of the consultation sessions shall be the highest decision making body of the consultation sessions.
4. The consultation sessions shall have several rounds of consultation, which consists of main question, follow-up question and comment. After each question from the audience, the candidate(s) shall answer before question(s) to be raised by the next audience.
5. Chair of the consultation sessions are

九、香港中文大學學生會基本會員和研究生會會員有優先發言權，其次為香港中文大學學生會贊助會員及名譽會員。

十、未發言者及少發言者將得優先發言權。

十一、與會者發言前，須先講出自己的姓名、院系級以便記錄。

十二、不得作任何人身攻擊、誹謗、歪曲事實或虛假的言論。

十三、每人每次提問最多可提問兩個問題，每個問題只可追問一次。

十四、諮詢大會主席可反對非香港中文大學學生會或研究生會會員發言。

entitled to determine whether the question raised by the audience irrelevant to the election thus reject such question(s) to be asked.

6. The total duration of consultation sessions shall not exceed the duration decided by the Election Committee.

7. Any audience who wishes to ask shall only address the consultation session with prior approval from the chair of the consultation session.

8. Each speech from an audience shall not exceed two minutes, unless approved by the chair of the consultation session.

9. Full Members of the University Students Union and Postgraduate Student Association shall have the priority to speak, followed by the Patron Members and Honorary Members of the University Students Union.

10. Audience with less numbers of speech shall have higher priority to speak.

11. Before any speech, an audience must first address his/her own name, program of study, college affiliation and year of study for the purpose of record.

12. Personal attacks, defamation, distorting facts or false statements are not allowed.

13. Each audience is allowed to ask no more than two main questions, and one follow-up question after each main question.

14. Chair of the consultation sessions may refuse non-members of University Students Union / Postgraduate Student Association to address the session.

#### 第八條 競選經費

一、候選人的最高競選經費及資助金額，由選舉委員會訂定；資助金額的償付方式得由選舉委員會酌情決定。

二、候選人的競選支出不得超過選舉委員會訂定的競選經費上限，否則將予處分。

三、候選人不得接受任何非選舉委員會資助或舉行籌款活動。

四、所有競選經費須由各候選人墊支，待選舉完畢後方由選舉委員會發還。

五、可獲資助之宣傳物資由選舉委員會決定，並於公告宣傳期限時同時開列名單。

#### Section 8 Election expense

1. The upper limits of campaign expense and subsidy shall be stipulated by the Election Committee. Election subsidy shall be payable at the Election Committee's discretion.

2. The campaign expense of a candidate must not exceed the upper limit stipulated by the Election Committee, otherwise he/she shall be disciplined.

3. Candidates must not receive any subsidy other than that from the Election Committee or hold any fundraising event.

<p>六、不在名單上之宣傳物資，則由候選人提請選舉委員會審議。</p> <p>七、候選人之任何宣傳物資若於選舉後作個人用途，有關物資將不獲資助。</p> <p>八、候選人須於選舉結果公布後十四個上課天內呈交單據及財政報告予選舉委員會審核；如有遺漏或虛報者，選舉委員會可予以處分。</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>4. All campaign expenses shall be paid by the candidates in advance and shall be reimbursed by the Election Committee after the end of the election.</li> <li>5. Subsidizable campaign materials shall be decided by the Election Committee, and listed upon the issuing of the promotion period.</li> <li>6. For campaign materials not on the list, the candidate shall submit to the Election Committee for consideration.</li> <li>7. If any campaign material of a candidate is reserved for personal use after the election, the concerned item(s) shall not be subsidized.</li> <li>8. Each candidate shall submit the receipts and a financial report to the Election Committee for examination and approval within fourteen school days after the announcement of the election results; the Election Committee is entitled to take disciplinary actions against omission or false reports.</li> </ol>
<p>第九條 選舉投票</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>一、選舉須由候選人所代表學院之全時間學生，以不記名方式投票選出。</li> <li>二、選民須親身投票，不能委派代表或以郵遞方式投票。每名選民在查核中大學生證確認身份後只會獲發一張選票。選民不得將選票攜離票站，並須把選票投入密封的投票箱。</li> <li>三、執行選舉之機構可記錄選票的號碼，以防止重複投票，但記錄不應導致個別選民之投票意向為他人所知悉。</li> <li>四、選舉委員會須於每個投票日的所有票站結束開放後通知各候選人有關投票率之數據。</li> <li>五、投票站的指定範圍內禁止拉票。任何違反規則的候選人可被取消資格。</li> <li>六、投票須在實體投票站進行。</li> <li>七、任何人於票站開放時間內，不得將選票攜離票站。</li> <li>八、選票樣本式樣應於各投票站當眼處展示。</li> <li>九、投票為期至少十個上課日，合共不少於三十小時投票時間。</li> <li>十、選舉須有候選人所代表學院之合資格選民十分之一或以上投票方為合法。</li> <li>十一、執行選舉之機構可委任香港中文大</li> </ol>	<p>Section 9 Voting</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Secret ballot votes must be cast by the full-time students of the respective faculty, from which the candidates affiliated to.</li> <li>2. Votes must be cast in person; no proxy votes or postal votes shall be allowed. Every elector shall only be given one ballot form upon confirmation of identity. Ballot forms must not be taken away from the polling station and shall be cast into the sealed ballot boxes.</li> <li>3. The executive organization of the election may mark down the number on the ballot form to avoid multiple voting, but the record shall not lead to any disclosure of voting information of individual electors.</li> <li>4. The Election Committee shall inform all candidates about the voter turnout statistics after the closing of all voting stations each day during the voting period.</li> <li>5. Electioneering is prohibited within the designated areas of the polling stations. Any candidates who violate the rules shall be disqualified.</li> <li>6. Voting shall be conducted in voting stations.</li> <li>7. The ballots must not be taken away from the voting stations during the</li> </ol>



學之教職員及／或學生協助主持票站，惟不得為本選舉之候選人或協助其競選之相關人士。

十二、如主持票站之工作人員為任何候選人之提名人、和議人或聯署人，須事先知會選舉委員會。

opening hours.

8. Sample of the ballot form shall be displayed in prominent position of each voting station.
9. The voting period must last for at least ten school days, no less than thirty hours of voting time in total.
10. The election shall only be valid upon no less than one-tenth of the eligible electors of the Faculty voted in the election.
11. The executive organization of the election may authorize staff members and/or students of the University to assist in the management of the voting stations, but they must not include candidates of this election or individuals assisting in their election campaigns.
12. In case of that any officers at the voting station is the proposer, seconder or countersigning elector of any candidate, he/she shall inform the Election Committee in advance.

#### 第十條 開票及點票

一、選舉委員會可委託香港中文大學學生會代表會及其屬下委員會負責點票，亦可委任香港中文大學之教職員及／或學生協助點票，惟不得為本選舉之候選人或協助其競選之相關人士。

二、如點票之工作人員為任何候選人之提名人、和議人或聯署人，須事先知會選舉委員會。

三、點票工作須在選舉委員會的監察下以公開形式於選舉通告公布的時間及校內地點進行，並須於投票結束後二十四小時內完成。所有選舉候選人將獲邀見證點票，並歡迎其他選民出席。

四、選舉委員會須委任一名成員或其代表作監票主任。

五、所有問題選票之有效性以選舉委員會委任之監票主任之最後決定為準。

六、選舉結果須於投票結束後二十四小時內公布。

七、若任何選民或候選人對該次選舉有任何異議，得於結果公布後三個上課天內向選舉上訴委員會提出書面投訴，選舉上訴委員會須盡速處理。

#### Section 10 Ballot opening and counting

1. The Election Committee may authorize the Representative Council of the University Students Union and its affiliated committees to take charge of the counting of votes and staff members and/or students of the University to assist in the counting of votes, but they must not include candidates of this election or individuals assisting in their election campaigns.
2. If any officer responsible for the counting of votes is the proposer, seconder or countersigning elector of any candidate, the Election Committee shall be informed in advance.
3. Under the surveillance of the Election Committee, the counting of votes shall be publicly conducted in the time and venue announced in the election notice and shall be completed within twenty-four hours after the end of voting period. All candidates of the election shall be invited to witness the counting of the votes. All eligible electors shall be welcome to attend as well.
4. The Election Committee shall appoint a member or (his/her representative) as the Returning Officer.
5. As to the validity of all problem

	<p>ballots, the decision of the Returning Officer appointed by the Election Committee is final.</p> <p>6. The election results shall be announced within twenty-four hours after the end of the voting period.</p> <p>7. Should any electors or candidates have any objection, he/she shall file a written complaint to the Electoral Appeal Board within three school days of the announcement of the election result; the Electoral Appeal Board shall handle the complaint as soon as possible.</p>
<p>第十一條 選舉處分</p> <p>一、 選舉委員會若發現任何候選人違反本規則或選舉委員會訂定之任何守則，有權向有關候選人予以處分。</p> <p>二、 選舉委員會有權對違規之候選人採取以下行動。</p> <p>    甲、 要求有關候選人作出更正，道歉或收回等行動。</p> <p>    乙、 發出警告信或譴責聲明。</p> <p>    丙、 從選舉按金中扣除款項作為罰款，金額由選舉委員會或其授權機構決定。</p> <p>    丁、 取消有關候選人之競選資格。</p> <p>三、 所有罰款將用作支付選舉委員會的開支。</p>	<p>Section 11 Disciplinary Actions</p> <p>1. The Election Committee is entitled to take disciplinary actions against the candidate if he/she was found violating these Rules or any regulation stipulated by the Election Committee.</p> <p>2. The Election Committee is entitled to take the following actions against the candidate who has violated these Rules:</p> <p>    a. Demand the candidate to make correction, apologize, or withdraw etc.;</p> <p>    b. Issue warning letter or statement of condemnation;</p> <p>    c. Deduct a sum of money from the election deposit as a fine, the amount shall be decided by the Election Committee or designated authority;</p> <p>    d. Disqualify the candidate.</p> <p>3. All fines shall be used in covering the expenses of the Election Committee.</p>
<p>第十二條 行政紀律</p> <p>一、 任何執行本選舉之行政人員，包括選舉委員會成員、院務室職員、教務處職員、學生事務處職員、票站人員、監票主任、點票工作人員等必須遵守行政中立原則，不得公開支持或不支持任何候選人，不得就選舉作出與其履行職務無關的評論，並不得透過任何行為或不作為促使或妨礙任何候選人當選或落選。</p> <p>二、 選舉委員會成員儘管有其委任機構之身份，但須以其個人身分思考，並以確保本選舉公平公正順利舉行為目的，而非維</p>	<p>Section 12 Administrative Discipline</p> <p>1. Any administrative personnel who is responsible for executing the election, including Election Committee members, staff members of Faculty Offices, staff members of Registry, staff members of the Office of Student Affairs, Polling Station officers, Returning Officers, Ballot Counting Officers, must follow the principle of administrative neutrality, not to publicly approve or disapprove any candidates, not to make any comments about the</p>

護其委任機構。

三、 如本規則所委任之委員會成員、監票主任、執行工作人員於選舉委員會職務上有行為不檢、失職之行為時，按其嚴重程度，選舉委員會或委任該選舉委員會成員之機構有權於其會議上

甲、 通過遺憾議案，並公告全校員生；

乙、 通過彈劾議案。

四、 被彈劾之選舉委員會成員將交由其原有之委任機構之具司法職能之機構裁決。

五、 審判進行中期間，選舉委員會須發出停職令，為期直至判決發出為止。

election unrelated to the fulfillment of his/her duties, and not through any action or inaction cause or obstruct any candidate from winning or losing the election.

2. The Election Committee members, notwithstanding their positions in their appointing organizations, shall act individually with the objective of ensuring the fair and smooth execution of the election instead of defending their appointing organizations.

3. In case of any misconduct or negligence of duty in the duties of the Election Committee on the part of the Committee members, Returning Officers, executing members appointed in accordance with these Rules, the Election Committee or the appointing organization of the concerned Election Committee member is entitled to, depending on the degree of severity,

a. pass a bill of regret and publicly announce to all staff members and students of the University;

b. pass a bill of impeachment.

4. The impeached Election Committee Member shall be handed over to the judicial body of his/her appointing organization for a verdict.

5. In the process of the hearing, the Election Committee shall issue an order of suspension that lasts until the verdict is issued.